叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 眩晕钩(the Vertigo Hook) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

眩晕钩(The vertigo hook)
第1/1页

[ðə; ði]['vɜːrtɪgoʊ] [hʊk]
the **vertigo** **hook**
这 眩晕 钩

眩晕钩

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['æʃbi]
By **Richard** **Ashby**
经过 理查德 阿什比

作者：理查德·阿什比

['eniwʌn] [stɪl] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌn] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]
Anyone **still** **in** **doubt** **as** **to** **who** **won** **the** **Civil**
任何人 仍然 在 怀疑 作为 到 WHO 韩元 这 民用

如果有人仍然对内战的胜负存有疑问，那么请继续阅读。

[wɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] .
War **ought** **to** **read** **this** **story** **.**
战争 应该 到 读 这 故事 .

战争应该读读这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ]
It **gives** **a**
它 给予 一个

它提供了一个

['defɪnət] [ɪf] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'spektɪd] ['ænsər] .
definite **if** **entirely** **unsuspected** **answer** **.**
定 如果 完全 意想不到的 回答 .

一个完全出乎意料却又确凿无疑的答案。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ək'sept] [taɪm] ['træv(ə)l][æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
Even **among** **those** **who** **accept** **time** **travel** **as** **at** **least** **a** **theoretical** **possibility** **,**
甚至 之中 那些 WHO 接受 时间 旅行 作为 在 至少 一个 理论 可能性 ,

即使在那些接受时间旅行至少在理论上存在可能性的人群中，

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [ˌʌn'siːn] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][æz; əz]
there **exists** **a** **tendency** **to** **regard** **this** **unseen** **fourth** **dimension** **as**
那里 存在 一个 趋势 到 看待 这 看不见 第四 方面 作为
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [muːvz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [træk] .
something **which** **moves** **back** **and** **forth** **along** **a** **single** **track** **.**
某物 哪个 移动 后退 和 前进 沿着 一个 单身的 追踪 .

人们往往倾向于将这看不见的第四维度视为沿着单一轨道来回运动的东西。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [soʊl] [ɝ'aɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [taɪm]
now **and** **again** **some** **ingenious** **soul** **arises** **with** **a** **suggestion** **that** **time**
现在 和 再次 一些 巧妙 灵魂 出现 和 一个 建议 那 时间
[meɪ] [muːv] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz] [wel] .
may **move** **in** **other** **directions** **as** **well** **.**
可能 移动 在 其他 方向 作为 出色地 .

偶尔会有一些富有创造力的人提出，时间也可以朝其他方向流动。

[nɑːt] [sɪns] ['mɜːrri] ['lɛnstərz] ['memərəb(ə)l] " [saɪdˌwaɪz] [ɪn] [taɪm] " [hæv; həv] [wiː; wi] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Not **since** **Murray** **Leinster's** **memorable** **"** **Sidewise** **in** **Time** **"** **have** **we** **met** **such** **a**
不是 自从 默里 伦斯特的 难忘 " 横向 在 时间 " 有 我们 遇见 这样的 一个
['skræmb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .
scramble **as** **this** **.**
争夺 作为 这 .

自默里·伦斯特令人难忘的《时间侧向》以来，我们还没有遇到过如此混乱的局面。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːrs] [ɑːk'toʊbər] - [noʊ'vembər] - .
Fantastic **Universe** **October** **-** **November** **1953** **.**
极好的 宇宙 十月 - 十一月 - .

奇幻宇宙 1953年10月-11月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['frendli] [hoʊm]
It **was** **a** **long** **way** **in** **time** **and** **dimension** **from** **his** **friendly** **home**
它 曾是 一个 长的 方式 在 时间 和 方面 从 他的 友好的 家
['siːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪrɪtənt] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːməd] .
seas **and** **the** **Irritant** **was** **hungry** **and** **ill** **-** **humored** **.**
海域 和 这 刺激物 曾是 饥饿的 和 患病的 - 幽默 .

从他友好的家乡海域到这里，无论在时间还是空间上都相距甚远，而且"烦人者"又饿又暴躁。

[ðə; ði] [vɔɪdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [koʊld] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪsti] ['ɪntəlekt] .
The **voids** **about** **him** **looked** **cold** **,** **unrelieved** **by** **any** **twinkling** **of** **tasty** **intellect** **.**
这 空隙 关于 他 看起来 寒冷的 , 未缓解 经过 任何 闪烁 的 可口 智力 .

他周围的空虚显得冰冷，丝毫没有灵光一现的智慧火花。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['edəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər] ['iːɑːnz] [ə'raʊnd] .
Not **even** **the** **flicker** **of** **an** **edible** **consciousness** **for** **eons** **around** **.**
不是 甚至 这 闪烁 的 一个 食用 意识 为了 亿万年 大约 .

周围亿万年间，连一丝可食用意识的闪现都没有。

['krɔːsli] [ðə; ði] ['ɪrɪtənt] [beɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
Crossly **the** **Irritant** **baited** **a** **line** **and** **cast** **it** **in** **all** **directions** **.**
生气 这 刺激物 诱饵 一个 线 和 投掷 它 在 全部 方向 .

烦人的克罗斯利在鱼线上挂好鱼饵，然后向四面八方抛去。

[ðə; ði] [beɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv] [θɔːts] [ə'baʊt] ['kɑːnflɪkt] .
The **bait** **was** **a** **tangled** **skein** **of** **thoughts** **about** **Conflict** **.**
这 饵 曾是 一个 纠缠不清 绞 的 想法 关于 冲突 .

诱饵是一团关于冲突的复杂思绪。

[ðə; ði] [hʊk] , [ə; eɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['slendər] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['ʃaːpənd] ['vɜːrtɪgoʊ] .
The **hook** **,** **a** **hard** **and** **slender** **curve** **of** **sharpened** **Vertigo** **.**
这 钩 , 一个 难的 和 苗条 曲线 的 锋利 眩晕 .

钩子，是锋利的眩晕的坚硬而纤细的弧线。

[hiː; hi][bɪˈgæn] ['troʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv] [taɪm] . . . .

He	began	trolling	through	the	blankness	of	Time	.	.	.	.
他	开始	钓鱼	通过	这	空白	的	时间	.	.	.	.

他开始在时间的空白中游荡……

[ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn] [er] [kɔːr] [bluːz] [pʊld] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][smɑːrt]

The	Major	in	Air	Corps	blues	pulled	a	bound	sheaf	of	papers	from	his	smart
这	主要的	在	空气	兵团	蓝调	拉	一个	边界	捆	的	文件	从	他的	聪明的

[briːf] [ænd; ənd][slɪd][ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

brief	and	slid	them	across	the	table	.
简短的	和	滑行	他们	穿过	这	桌子	.

身穿空军制服的少校从他的公文包里掏出一叠装订好的文件，推到桌子对面。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ed] ,

"	Of	course	,	Ed	,
"	的	课程	,	艾德	,

当然，埃德，

[maɪ] [seɪ] - [soʊ][kæn; kən][pet] ['prɪti] [dæm] [lɔːst] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['pentəgɑːn][bʌt; bət][aɪ]

my	say	-	so	can	pet	pretty	damn	lost	between	here	and	the	Pentagon	but	I
我的	说	-	所以	能	宠物	漂亮的	该死	丢失的	之间	这里	和	这	五角大楼	但	我

[θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

think	you're	a	cinch	for	the	job	.
思考	你是	一个	肚带	为了	这	工作	.

我这边离五角大楼有点远，但我感觉你肯定能胜任这份工作。

" [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd] [snʌbd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	He	plucked	the	short	cigarette	from	between	his	thin	lips	and	snubbed	it
"	他	拨弦	这	短的	卷烟	从	之间	他的	薄的	嘴唇	和	冷落	它

[aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ['petri; 'piːtri] - [dɪʃ] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] ['æʃtreɪ] .

out	in	the	overflowing	petri	-	dish	that	served	as	an	ashtray	.
出去	在	这	溢出	培养皿	-	盘子	那	服务	作为	一个	烟灰缸	.

他从薄唇间叼出那根短小的香烟，把它掐灭在盛满烟灰的培养皿里，那个培养皿被当作烟灰缸。

" [ænd; ənd] " — ['meɪdʒər] [hɔːl] [kɑːkt] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [aɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] — " [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk]

"	And	"	—	Major	Hall	cocked	a	speculative	eye	at	his	friend	—	"	I	can't	think
"	和	"	—	主要的	大厅	上膛	一个	推测性的	眼睛	在	他的	朋友	—	"	我	不能	思考

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ðɪs] [dʒɔɪnt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] . "

of	a	better	way	for	you	to	get	this	joint	out	of	the	red	.	"
的	一个	更好的	方式	为了	你	到	得到	这	联合的	出去	的	这	红色的	.	"

"而且，"霍尔少校斜睨了斜眼看着他的朋友，"我想不出还有什么更好的办法能让这家店扭亏为盈。"

" ['kwɪkər] , [juː; jʊ] [miːn] — [nɑːt] ['betər] .

"	Quicker	,	you	mean	—	not	better	.
"	更快	,	你	意思是	—	不是	更好的	.

你是说速度更快，而不是更好。

" [ed] [wɪlks] ['rɪfld] [θruː] [ðə; ði][ˌspesɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ['bʊklət] .

"	Ed	Wilkes	riffled	through	the	specification	booklet	.
"	艾德	威尔克斯	冲压	通过	这	规格	小册子	.

埃德·威尔克斯快速翻阅着规格手册。

" [lʌmp] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [hʌ] ? "

"	Lump	this	for	me	,	huh	?	"
"	块	这	为了	我	,	嗯	?	"

"帮我把这个也算进去吧？"

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] , [tʃʌm] .

But	first	you	tell	me	something	,	chum	.
但	第一的	你	告诉	我	某物	,	密友	.

不过，朋友，你先告诉我件事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ,

Why	should	you	,
为什么	应该	你	,

你为什么要这样做?

[æn; ən][em] . [aɪ] . [tiː] . ['ɑːnər] [græd] — [ə; eɪ] ['lædi] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'griːz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kremlɪn]

an	M	.	I	.	T	.	honor	grad	—	a	laddie	with	more	degrees	than	the	Kremlin
一个	M	.	我	.	T	.	荣誉	毕业生	—	一个	小伙子	和	更多的	学位	比	这	克里姆林宫

[hæz; həz] [redz] — ['beri] [jɔːr'self] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [saʊθ] ,

has	Reds	—	bury	yourself	down	here	in	the	mouldering	South	,
有	红队	—	埋葬	你自己	向下	这里	在	这	模压	南	,

一个麻省理工学院的荣誉毕业生——一个学位比克里姆林宫的红军还多的小伙子——就待在这腐朽的南方吧。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði]['destəni] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ?

presiding	angel	over	the	destiny	of	an	insignificant	little	college	?
主持	天使	超过	这	命运	的	一个	微不足道	小的	大学	?

主宰一所名不见经传的小学院命运的守护天使?

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æn; ən] [en'kʌmpəsɪŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [steɪnd] [læb]

"	He	waved	his	hand	in	an	encompassing	gesture	that	pointed	up	the	stained	lab
"	他	挥手	他的	手	在	一个	包含	手势	那	尖	向上	这	染色	实验室

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他挥了挥手，做了一个涵盖一切的手势，指向那张沾满污渍的实验台。

[ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ,

the	cracks	in	the	wall	and	ceiling	,
这	裂缝	在	这	墙	和	天花板	,

墙壁和天花板上的裂缝，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [seɪv] [ænd; ənd] [meɪk] [duː] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kæmpəs] .

the	general	air	of	save	and	make	do	that	characterized	the	entire	campus	.
这	一般的	空气	的	节省	和	制作	做	那	特征化的	这	全部的	校园	.

整个校园弥漫着节俭和凑合的氛围。

" [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] . "

"	Insignificant	and	crumbling	even	when	Lincoln	was	president	.	"
"	微不足道	和	摇摇欲坠	甚至	什么时候	林肯	曾是	总统	.	"

“即使在林肯担任总统时期，它也微不足道，摇摇欲坠。”

" [aɪ][laɪk][vər'dʒɪniə] , " [wɪlks] [rɪ'plaɪd] .

"	I	like	Virginia	,	"	Wilkes	replied	.
"	我	喜欢	弗吉尼亚州	,	"	威尔克斯	回复	.

“我喜欢弗吉尼亚，”威尔克斯回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['berid] ,

"	I	am	not	buried	,
"	我	是	不是	埋葬	,

我没有被埋葬，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eɪndʒl][bʌt; bət][dʒʌst] [tʃer] [ʌv; əv] ['haɪər] [mæθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs]

I	am	not	presiding	angel	but	just	Chair	of	Higher	Math	—	and	this	place
我	是	不是	主持	天使	但	只是	椅子	的	更高	数学	—	和	这	地方

[wʌz; wəz] [nuː] [ɪn] ['lɪŋkənz] [taɪm] .

was	new	in	Lincoln's	time	.
曾是	新的	在	林肯的	时间	.

我不是首席天使，只是高等数学系主任——而且这个地方在林肯时代还是个新地方。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][dʒʌst][naʊ][bʌt; bət][ə'laʊ]

I	have	no	intention	of	fighting	the	Civil	War	with	you	just	now	but	allow
我	有	不	意图	的	斗争	这	民用	战争	和	你	只是	现在	但	允许

[ˌem 'i:][tu:; tə][seɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] ['nɔ:rðərnər] ,

me	to	say	—	as	a	Northerner	,
我	到	说	—	作为	一个	北方人	,

我此刻无意与你们并肩作战，但请允许我以北方人的身份说几句：

[maɪnd][ju:; jʊ] — [ðæt][ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz] [dʌn] ['prɪti] [gʊd] .

mind	you	—	that	the	South	has	done	pretty	good	.
头脑	你	—	那	这	南	有	完毕	漂亮的	好的	.

不过话说回来，南方做得相当不错。

[naʊ] [sʌm; səm][ʌp] [ðɪs] [ʃi:f] [ʌv; əv] [haɪ] [bræs] ['dʌbəlˌtɔ:k] .

Now	sum	up	this	sheaf	of	High	Brass	doubletalk	.
现在	和	向上	这	捆	的	高的	黄铜	双重标准	.

现在总结一下这堆高谈阔论。

" [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði]['pepərz] [bæk] [tu:; tə]['meɪdʒər] [hɔ:l] .

"	He	tossed	the	papers	back	to	Major	Hall	.
"	他	抛掷	这	文件	后退	到	主要的	大厅	.

他把文件扔回给了霍尔少校。

" [fɜ:rst] , [ðoʊ] , [let][ˌem 'i:][kɔ:l][ɪn] ['mɔsbi] . "

"	First	,	though	,	let	me	call	in	Mosby	.	"
"	第一的	,	尽管	,	让	我	称呼	在	莫斯比	.	"

“不过，先让我给莫斯比打个电话。”

" [hu:] [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	Who	and	why	?
"	WHO	和	为什么	?

“谁？为什么？”

" [ed] [s'wɪvld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [flikt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑ:n][æn; ən] ['ɑ:fɪs] - [tu:; tə] - ['ɑ:fɪs] [foʊn] .

"	Ed	swiveled	around	and	flicked	a	switch	on	an	office	-	to	-	office	phone	.
"	艾德	旋转	大约	和	轻弹	一个	转变	在	一个	办公室	-	到	-	办公室	电话	.

埃德转过身，拨动了一部办公室间电话上的开关。

" [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rgɑ:n] - [vælv] ['gɪmɪk] . "

"	Worked	with	me	before	the	war	on	the	argon	-	valve	gimmick	.	"
"	工作	和	我	前	这	战争	在	这	氩气	-	阀门	手法	.	"

“战前曾和我一起研究氩气阀的噱头。”

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

"	The	what	?	"
"	这	什么	?	"

“什么？”

" [ə; eɪ] ['wɪdʒɪt] [tu:; tə][help]['steɪbəlaɪz] - , " [hi:; hi][ə'blaɪdʒd][wɪð; wɪθ][blænd]['lev(ə)l] [geɪz] .

"	A	widget	to	help	stabilize	thiotimoline	,	"	he	obliged	with	bland	level	gaze	.
"	一个	小部件	到	帮助	稳定	-	,	"	他	有义务	和	平淡	等级	目光	.

“一种有助于稳定硫噻吗啉的小部件，”他面无表情地回答道。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [wɪlks] ['dʒɪgəld][ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'gen] .

"	Wilkes	jiggled	the	switch	again	.
"	威尔克斯	晃动	这	转变	再次	.

威尔克斯又晃动了一下开关。

" [hə'loʊ] , [dɑːk] ['mɔsbi] ?
" Hello , Doc Mosby ?
" 你好 , 医生 莫斯比 ?

“你好，莫斯比医生？”

[wɪlks] .
Wilkes .
威尔克斯 .

威尔克斯。

[gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
Got something that might interest you .
得到 某物 那 可能 兴趣 你 .

我这里有一些你可能感兴趣的东西。

[wʊdst] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] ?
Wouldst cross the hall and look in ?
会 叉 这 大厅 和 看 在 ?

你会穿过走廊往里看吗?

[swel] .
Swell .
膨胀 .

膨胀。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] .
" He hung up .
" 他 悬挂 向上 .

他挂断了电话。

" [juːl] [laɪk] ['mɔsbi] , [piːt] .
" You'll like Mosby , Pete .
" 你会 喜欢 莫斯比 , 皮特 .

“你会喜欢莫斯比的，皮特。”

[smɑːrt] [æz; əz] [hel] .
Smart as hell .
聪明的 作为 地狱 .

聪明绝顶。

['ɔːf(ə)l] [naɪs] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [tuː] .
Awful nice to work with too .
可怕 好的 到 工作 和 也 .

人也特别好，合作起来很愉快。

[wiːv] [bəuθ] [gɑːt] ['klæsɪz] [ðɪs] ['sʌmər] .
We've both got classes this summer .
我们已经 两个都 得到 课程 这 夏天 .

我们俩这个暑假都有课。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] ,
" The door opened and a handsome woman came in ,
" 这 门 打开 和 一个 英俊的 女士 来了 在 ,

门开了，一位漂亮的女子走了进来。

[æn; ən] [ɪk'spektənt] ['kwestʃənɪŋ] [tɪlt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braʊz] .
an expectant questioning tilt to the dark wings of her brows .
一个 怀孕 提问 倾斜 到 这 黑暗的 翅膀 的 她 眉毛 .

她浓密的眉毛微微一扬，带着期待和疑问的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['mɪd(ə)l] ['θɜːtiːz] , [hɜːr; hər] [braɪt] [blɑːnd] [her] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɪm] [bʌn]

She	was	in	her	middle	thirties	,	her	bright	blond	hair	tucked	into	a	trim	bun
她	曾是	在	她	中间	三十多岁	,	她	明亮的	金发	头发	塞进去	进入	一个	修剪	包子

,

,

,

她三十五六岁，一头亮丽的金发整齐地挽成一个发髻。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] ['teɪlərd] ['lɪnɪn] [suːt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][haɪd][æn; ən]

and	wore	a	severely	tailored	linen	suit	that	almost	managed	to	hide	an
和	穿着	一个	严重	量身定制	亚麻布	套装	那	几乎	管理	到	隐藏	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['bɑːdi] .

interesting	body	.
有趣的	身体	.

她身穿一套剪裁严实的亚麻西装，几乎完美地掩盖了她曼妙的身材。

" ['dʒuːli] , [ðɪs] [ɪz]['meɪdʒər]['piːtər] [hɔːl] .

"	Julie	,	this	is	Major	Peter	Hall	.
"	朱莉	,	这	是	主要的	彼得	大厅	.

“朱莉，这位是彼得·霍尔少校。”

[hiː; hi][sæt][aʊt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [raɪt] [fiːld] .

He	sat	out	part	of	the	war	with	me	at	Wright	Field	.
他	卫星	出去	部分	的	这	战争	和	我	在	赖特	场地	.

他和我一起在赖特机场度过了部分战争时期。

[piːt] , ['dɑːktər]['dʒuːli] ['mɔsbi] .

Pete	,	Doctor	Julie	Mosby	.
皮特	,	医生	朱莉	莫斯比	.

皮特，朱莉·莫斯比医生。

[tʃer] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] , ['bɪldər] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [mɑː'tiːniːz][ænd; ənd] [gʊd] [gai] .

Chair	of	Physics	,	builder	of	vigorous	martinis	and	good	guy	.
椅子	的	物理	,	建筑商	的	蓬勃	马提尼酒	和	好的	盖伊	.

物理系主任，擅长调制浓郁的马提尼酒，人也很好。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kuːl] [hænd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]

"	The	Major	scrambled	to	his	feet	and	took	the	cool	hand	she	offered	him
"	这	主要的	打乱	到	他的	脚	和	采取	这	凉爽的	手	她	提供	他

.

.

.

少校连忙站起身，握住了她伸出的冰凉的手。

" [wel] , [hə'loʊ] !

"	Well	,	hello	!
"	出色地	,	你好	!

“你好！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ed][left] [ˌnɔːrθ'westərn] . "

I	can	see	why	Ed	left	Northwestern	.	"
我	能	看	为什么	艾德	左边	西北	.	"

我明白埃德为什么离开西北大学了。

" [juː; jʊ] ['dræftɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	You	drafting	him	?
"	你	起草	他	?

你打算选他吗?

[aɪ][hoʊp][nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm]['meɪdʒər] [hɔːl] [tuː; tə] [wɪlks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊklət] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
" She looked from Major Hall to Wilkes to the booklet before them .
" 她 看起来 从 主要的 大厅 到 威尔克斯 到 这 小册子 前 他们 .

她看了看霍尔少校，又看了看威尔克斯，最后看了看他们面前的小册子。

" [wʌt] ['gɪvz] ? "
" What gives ? "
" 什么 给予 ? "

怎么回事?

" [piːt] [hɪr] , " [sed] [wɪlks] [æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , " [berz] [gɪfts][ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪd]
" Pete here , " said Wilkes as they seated themselves , " bears gifts and assorted
" 皮特 这里 , " 说 威尔克斯 作为 他们 坐着 他们自己 , " 熊 礼物 和 各种各样的
['taɪdɪŋz] .
tidings .
消息 .

"皮特来了,"威尔克斯一边说着，一边坐了下来，"他带来了礼物和各种各样的消息。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][jɑːrn] . "
I want you to hear his yarn . "
我 想 你 到 听到 他的 纱 . "

我想让你听听他讲的故事。

" [wel] . . . . " ['meɪdʒər] [hɔːl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ænd; ənd] - .
" Well . . . . " Major Hall picked up the document and ahemed .
" 出色地 . . . . " 主要的 大厅 挑选 向上 这 文档 和 - .

"嗯....."霍尔少校拿起文件，清了清嗓子。

" ['speʃ(ə)l] ['testɪŋ] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlz] [niːdz] [ə; eɪ][dʒɑːb] [dʌn] .
" Special Testing and Materials needs a job done .
" 特别的 测试 和 材料 需求 一个 工作 完毕 .

"特殊测试和材料需要完成一项工作。"

[aɪ] [θɔːt] [ed][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðeɪ] [sent][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][tɔːk] [θɪŋz]
I thought Ed was the man for it , so they sent me down to talk things
我 想法 艾德 曾是 这 男人 为了 它 , 所以 他们 发送 我 向下 到 讲话 事物
['oʊvər] .
over .
超过 .

我认为艾德是合适的人选，所以他们派我下去商谈此事。

" [ðə; ði][praɪz][ɪz][ə; eɪ]['kælkjuleɪtər] [wiːl] [ɪn'stɔːl][ænd; ənd] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd] —
" The prize is a calculator we'll install and leave here and —
" 这 奖 是 一个 计算器 出色地 安装 和 离开 这里 和 —

"奖品是一台计算器，我们会把它安装好放在这里，然后——"

" ['dʒuːliːz][dɑːrk] [aɪz] ['spɑːkld] .
" Julie's dark eyes sparkled .
" 朱莉的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 .

朱莉的黑眼睛闪闪发光。

" [lɔːd] , [ed] ! [saɪn] [ʌp] [kwɪk] .
" Lawd , Ed ! Sign up quick .
" 老天 , 艾德 ! 符号 向上 快的 .

"老天，艾德！快报名。"

[ə; eɪ]['kælkjuleɪtər] !
A calculator !
一个 计算器 !

计算器!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [nekst] ['fɔlz] ['kætəlɔːg] [naʊ] .
I **can** **see** **next** **fall's** **catalogue** **now** **.**
我 能 看 下一个 瀑布 目录 现在 .

我现在已经可以看到明年秋季的商品目录了。

['itl] [dʒʌmp] [ɪn'roʊlmənt] ['θɜːrti] [pər'sent] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] . "
It'll **jump** **enrollment** **thirty** **percent** **at** **the** **very** **least** **.** **"**
它将 跳 注册 三十 百分比 在 这 非常 至少 . "

"至少入学人数会增长30%。"

" [jeə] , " [sed] [wɪlks] ['kɔːʃəsli] .
" **Yeah** **,** **"** **said** **Wilkes** **cautiously** **.**
" 是的 , " 说 威尔克斯 谨慎地 .

"是啊,"威尔克斯谨慎地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
" **That** **it** **might** **.**
" 那 它 可能 .

或许如此。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [mæn] [aʊt] . "
But **hear** **the** **soldier** **man** **out** **.** **"**
但 听到 这 士兵 男人 出去 . "

但请听听这位士兵的解释。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɑːzl] ['laɪnɪŋ] .
" **We** **want** **him** **and** **his** **team** **to** **come** **up** **with** **a** **nozzle** **lining** **.**
" 我们 想 他 和 他的 团队 到 来 向上 和 一个 喷嘴 衬垫 .

"我们希望他和他的团队能研制出一种喷嘴衬里。"

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [naɪn] - [tenθs] [ʃɪr] [mæθ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
My **guess** **is** **that** **the** **work** **would** **be** **about** **nine** **-** **tenths** **sheer** **math** **and** **then** **a**
我的 猜测 是 那 这 工作 会 是 关于 九 - 十分之一 透明 数学 和 然后 一个
['lɪt(ə)l] [fiːld] [wɜːrk] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] . "
little **field** **work** **in** **New** **Mexico** **.** **"**
小的 场地 工作 在 新的 墨西哥 . "

我估计这项工作大约九成是纯粹的数学运算，剩下的一部分需要在新墨西哥州进行实地考察。

" ['nɑːzl] , [eɪ] .
" **Nozzle** **,** **eh** **.**
" 喷嘴 , 嗯 .

"喷嘴，嗯。"

" ['dʒuːli] [pʊt] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['foʊldɪd] [hændz] .
" **Julie** **put** **her** **elbows** **on** **the** **table** **,** **her** **chin** **on** **her** **folded** **hands** **.**
" 朱莉 放 她 肘部 在 这 桌子 , 她 下巴 在 她 折叠 双手 .

朱莉把手肘放在桌子上，双手交叠，下巴托在胸前。

" [fleɪm] ['θroʊər] ?
" **Flame** **thrower** **?**
" 火焰 投掷者 ?

"火焰喷射器？"

['gɑːrdn] [hoʊz] ?
Garden **hose** **?**
花园 软管 ?

花园水管?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['braɪtli] .
" **she** **asked** **brightly** **.**
" 她 问 明亮地 .

她兴高采烈地问道。

" ['rɑ:kəts] , ['dʒu:li] .
" **Rockets , Julie .**
" 火箭 , 朱莉 .

“火箭，朱莉。”

[si:mz] [ðæt] [vi:] [wʌn] [ænd; ənd] [tu:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haɪv] [ɑ:nt] [mi:n] [ɪ'nʌf] .
Seems that V One and Two and the rest of their hive aren't mean enough .
似乎 那 V 一 和 二 和 这 休息 的 他们的 蜂巢 不是 意思是 足够的 .

看来 V 一号和 V 二号以及它们的蜂巢里的其他成员还不够狠毒。

" ['meɪdʒər] [hɔ:l] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bʊklət] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .
" **Major Hall opened the booklet and hurried on .**
" 主要的 大厅 打开 这 小册子 和 慌忙 在 .

霍尔少校打开小册子，匆匆继续往前走。

" [wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ] ['nɑ:zl] [ɔ:r] ['nɑ:zl] ['laɪnɪŋ] [ðæt] [wɪl] [stænd] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sekənd] [tʃeɪndʒ]
" **We need a nozzle or nozzle lining that will stand the two or three second change**
" 我们 需要 一个 喷嘴 或者 喷嘴 衬垫 那 将要 站立 这 二 或者 三 第二 改变
[frʌm; frəm] [nɪr] ['zɪroʊ] [tu:; tə] [fʊl] [blæst] ['temprətʃəz] .
from near zero to full blast temperatures .
从 靠近 零 到 满的 爆炸 温度 .

“我们需要一种喷嘴或喷嘴衬里，能够承受从接近零度到全速喷射温度的两到三秒变化。”

['fræŋkli] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ] ['mɪs(ə)l] ['bɪznəs] [ɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [kri:k] .
Frankly the long - range missile business is up a creek .
坦率地说 这 长的 - 范围 导弹 商业 是 向上 一个 溪 .

坦白说，远程导弹业务已经陷入困境。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪndʒ] . "
It seems there's a limit to the range . "
它 似乎 有 一个 限制 到 这 范围 . "

看来这个范围是有限制的。

" [ˌɪnkən'desns] , " ['dʒu:li] ['ɔ:fərd] .
" **Incandescence , " Julie offered .**
" 白炽 , " 朱莉 提供 .

“白炽灯，”朱莉说道。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [nu:] [rɪ'spekt] .
The major looked at her with new respect .
这 主要的 看起来 在 她 和 新的 尊重 .

少校用一种新的敬意看着她。

" ['haʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **How'd you know ?**
" 怎么做到的 你 知道 ?

你怎么知道的?

[ðeɪ] [goʊ] [tu:] [fɑ:r] — [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tu:] [fæst] .
They go too far — they come down too fast .
他们 去 也 远的 — 他们 来 向下 也 快速地 .

他们走得太远了——他们下降得太快了。

[ðeɪ] [bɜ:rn] [ʌp] [ɑ:n] [ri:'entərɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ] [er] .
They burn up on reentering lower and denser air .
他们 烧伤 向上 在 重新进入 降低 和 密度更高 空气 .

它们在重新进入较低、密度较大的空气时会燃烧殆尽。

[wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [sloʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ['sʌmhaʊ] — ['enihaʊ] . "
We've got to slow up their approach somehow — anyhow . "
我们已经 得到 到 慢的 向上 他们的 方法 不知何故 — 无论如何 . "

我们必须想办法减缓他们的进攻速度。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ]['ju:zɪŋ][noʊz] ['rɑ:kəts] [tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] , " [ʃi:; ʃi]
" And I'll bet you're going to try using nose rockets to brake with , " she
" 和 患病的 赌注 你是 去 到 尝试 使用 鼻子 火箭 到 制动 和 , " 她
[mju:zd] .
mused .
沉思 .

"我敢打赌，你肯定会尝试用机头火箭来刹车，"她沉思道。

" [traɪd] [ˌkɑ:rbə'rʌndəm] [wɪð; wɪθ] [prɪ] - ['hi:tɪŋ] ['ju:nɪts] ? "
" Tried carborundum with pre - heating units ? "
" 尝试 金刚砂 和 预 - 加热 单位 ? "

"试过用预热装置处理碳化硅吗？"

" [noʊ] , [wi:; wi] ['hævnt] , [bʌt; bət] . . . .
" No , we haven't , but . . . .
" 不 , 我们 还没有 , 但 . . . .

"不，我们还没有，但是....."

[haʊ] [ðə; ði] [hel] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] — [dɪd][ju:; jʊ] [ges] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] ['rɑ:kəts] ?
How the hell — pardon me — did you guess about braking rockets ?
如何 这 地狱 — 赦免 我 — 做过 你 猜测 关于 刹车 火箭 ?

你到底是怎么猜到火箭会减速的？——恕我直言——

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['glaʊəd] [sə'spɪʃəsli] .
" The officer glowered suspiciously .
" 这 官 怒目而视 可疑地 .

警官狐疑地怒视着他。

" [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪvi] ?
" You doing work for the Navy ?
" 你 正在做 工作 为了 这 海军 ?

你在为海军工作吗?

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][maɪld] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
" He made a mild oath of the word .
" 他 制成 一个 温和的 誓言 的 这 单词 .

他以言语起誓，语气十分温和。

['tʃʌklɪŋ] , [ed] [wɪlks] [pʊt][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑ:rm] .
Chuckling , Ed Wilkes put a soothing hand on the other's arm .
轻笑 , 艾德 威尔克斯 放 一个 舒缓 手 在 这 其他的 手臂 .

埃德·威尔克斯轻笑一声，将一只手轻轻放在对方的胳膊上以示安慰。

" [hæŋ] [ɑ:n] , [pi:t] — ['sɪmər] [daʊn] .
" Hang on , Pete — simmer down .
" 悬挂 在 , 皮特 — 煨 向下 .

"等等，皮特——冷静下来。"

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][wi:; wi][kʊd; kəd][ju:z]['dʒu:li] .
I told you we could use Julie .
我 讲述 你 我们 可以 使用 朱莉 .

我跟你说过我们可以利用朱莉。

[ju:; jʊ] [si:] , ['wɛpənz] [ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['hɑ:bi] .
You see , weapons are her hobby .
你 看 , 武器 是 她 爱好 .

你看，武器是她的爱好。

[tʃek] [ðə; ði]['laɪbreri][lɪsts] ['sʌmtaɪm] .
Check the library lists sometime .
查看 这 图书馆 列表 有时 .

有空可以查看一下图书馆的馆藏列表。

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [swiːt] [wɜːrk][ðer; ðər][ʌv; əv][hɜːrz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pər'sweɪdər][frʌm; frəm]
You'll find a sweet work there of hers dealing with every persuader from
你会 寻找 一个 甜的 工作 那里 的 她的 处理 和 每一个 说服者 从
[krɔːs] - [baʊ; boʊ][tuː; tə] ['tɑːmi] [gʌn] . "
cross - bow to tommy gun . "
叉 - 弓 到 汤米 枪 . "

你会发现她在那里创作了一部精彩的作品，描写了她如何应对从弩箭到汤姆逊冲锋枪等各种各样的说服者。

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ʃə'leilə, -li] , ['ɑːrbəˌlest][ænd; ənd]['staɪlɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mɑːdɪstli] .
" To say nothing of shillelagh , arbalest and stylet , " she added modestly .
" 到 说 没有什么 的 棍棒 , 弩 和 针刺 , " 她 额外 谦虚地 .

“更不用说棍棒、弩和短剑了，”她谦虚地补充道。

" [nɔːr][ʌv; əv] ['waɪnjɑːd] , - [ænd; ənd] ['æsəgaɪ] . "
" Nor of whinyard , haguebut and assagai . "
" 也不 的 惠尼亚德 , - 和 阿萨盖 . "

“也不是温雅德、海牙布特和阿萨盖的。”

" [wel] , [breɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sɑːrdʒənt] !
" Well , break me to sergeant ! "
" 出色地 , 休息 我 到 军士 ! "

“好吧，把我打造成中士吧！”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wʌndrɪŋli] .
" The Major shook his head wonderingly .
" 这 主要的 摇晃 他的 头 惊奇地 .

少校疑惑地摇了摇头。

" [haʊ] [kʌm] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['sʌðərn] [θɪŋ] [laɪk][juː; jʊ][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [maɪnd] ?
" How come a sweet little Southern thing like you got such a bloody mind ?
" 如何 来 一个 甜的 小的 南方 事物 喜欢 你 得到 这样的 一个 血腥 头脑 ?

“像你这样甜美可爱的南方姑娘，怎么会有这么大的脑袋？”

" [wɪlks] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Wilkes tilted back against the wall .
" 威尔克斯 斜 后退 反对 这 墙 .

威尔克斯向后靠在墙上。

" [rʌnz] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli] , [piːt] .
" Runs in her family , Pete .
" 跑步 在 她 家庭 , 皮特 .

“这是家族遗传，皮特。”

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] — [dʒɑːn] ['sɪŋgltən] ['mɔsbi] ? "
Ever heard of her great - uncle — John Singleton Mosby ? "
曾经 听到 的 她 伟大的 - 叔叔 — 约翰 辛格尔顿 莫斯比 ? "

你听说过她的叔祖父——约翰·辛格尔顿·莫斯比吗?

" [lets] [siː] . . . .
" Let's see . . . .
" 我们来吧 看 . . . .

“让我们来看看....

" [hɔːl] [skwɪntid] , [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'flektɪvli] .
" Hall squinted , pursed his lips reflectively .
" 大厅 眯着眼 , 攥紧 他的 嘴唇 反思地 .

霍尔眯起眼睛，若有所思地抿了抿嘴唇。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][moʊ'bɪlәti] . . . .
" Something about mobility . . . .
" 某物 关于 流动性 . . . .

“关于流动性方面.....”

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — ['mɒzbiz] ['reidəz] .

Got	it	—	Mosby's	raiders	.
得到	它	—	莫斯比	袭击者	.

明白了——是莫斯比的突袭者。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['kʌtˌθroʊt] [huː] ['ɑːpɝˌeɪtəd][bɪ'haɪnd] ['nɔːrðərn] [laɪnz][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

Couple	of	hundred	cutthroats	who	operated	behind	Northern	lines	in	the	Civil	War	.
夫妻	的	百	杀人狂	WHO	经营的	在后面	北方	线条	在	这	民用	战争	.

内战期间，有数百名亡命之徒在北方战线后方活动。

[iːtʃ] [mæn] ['kærid] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['pistlz] .

Each	man	carried	four	or	five	pistols	.
每个	男人	携带	四	或者	五	手枪	.

每人携带四到五支手枪。

[moʊ'bɪləti] [plʌs] ['faɪərpaʊər] .

Mobility	plus	firepower	.
流动性	加	火力	.

机动性和火力兼备。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræðər] [dʌl] [west] [pɔɪnt] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz]

As	I	recall	from	a	rather	dull	West	Point	course	—	and	that	was	years
作为	我	记起	从	一个	相当	乏味的	西方	观点	课程	—	和	那	曾是	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

我记得多年前在西点军校上过一门相当枯燥的课程——那已经是很多年前的事了——

[maɪ] ['tʃɪldrən] — [hiː; hi] [reɪzd] ['meri] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən][wɔːr] ['efərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

my	children	—	he	raised	merry	hell	with	the	Union	war	effort	for	a	time	.
我的	孩子们	—	他	提高	欢乐	地狱	和	这	联盟	战争	努力	为了	一个	时间	.

我的孩子们——他曾一度对联邦的战争努力大闹一场。

['iːv(ə)n] ['kæptʃərd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [ed] ? "

Even	captured	a	General	,	didn't	he	,	Ed	?	"
甚至	捕获	一个	一般的	,	没有	他	,	艾德	?	"

他甚至还俘虏了一位将军，对吧，埃德?

" ['dʒen(ə)rəl] ['stɔːtn] , " ['dʒuːli] [sə'plaɪd] .

"	General	Stoughton	,	"	Julie	supplied	.
"	一般的	斯托顿	,	"	朱莉	供应	.

"是斯托顿将军，"朱莉补充道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [snætʃt] [grænt][bʌt; bət] [piːs] [broʊk] [aʊt] .

"	And	he	would	have	snatched	Grant	but	peace	broke	out	.
"	和	他	会	有	抢夺	授予	但	和平	打破	出去	.

"他本来想抓走格兰特，但和平爆发了。"

[maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

My	father	used	to	insist	that	he	could	have	won	the	war	for	us	.	"
我的	父亲	用过的	到	坚持	那	他	可以	有	韩元	这	战争	为了	我们	.	"

我父亲过去常说，他本来可以为我们赢得这场战争。

" [ɪf] ? " [hɔːl] ['feɪvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'dʌldʒənt][smaɪl] .

"	If	?	"	Hall	favored	her	with	a	rather	indulgent	smile	.
"	如果	?	"	大厅	受青睐	她	和	一个	相当	放纵的	微笑	.

"如果？"霍尔带着几分宠溺的微笑看着她。

" [ɪf] ['hiːd][dʒʌst] [bɪn] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['wepən] .

"	If	he'd	just	been	somewhere	at	the	right	time	with	the	right	weapon	.
"	如果	他会	只是	到过	某处	在	这	正确的	时间	和	这	正确的	武器	.

"如果他当时在合适的时间出现在合适的地点，并且拥有合适的武器的话。"

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][pi:] - ['θɜ:rti] - [eɪts] , [pər'hæps] ?

A	couple	of	P	-	thirty	-	eights	,	perhaps	?
一个	夫妻	的	P	-	三十	-	八	,	也许	?

或许是两支P-38手枪?

" ['dʒu:li] ['mɔsbi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] .

"	Julie	Mosby	studied	him	calmly	.
"	朱莉	莫斯比	研究	他	平静地	.

朱莉·莫斯比平静地打量着他。

" ['hɑ:rdli] — [ə; eɪ] [fju:] - [skɔ:r] [gærəndz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Hardly	—	a	few	-	score	Garands	would	have	done	it	.
"	几乎	—	一个	很少	-	分数	加兰德步枪	会	有	完毕	它	.

"几乎不可能——几十支加兰德步枪就能做到。"

[ə; eɪ] [laɪt] [ˌsəbmə'ʃi:n] - [gʌn] [laɪk][ðə; ði] ['tɔmpsn] [ɔ:r][ðə; ði] [kru:d] [gri:s] - [gʌn] . "

A	light	submachine	-	gun	like	the	Thompson	or	the	crude	grease	-	gun	.	"
一个	光	冲锋枪	-	枪	喜欢	这	汤普森	或者	这	原油	润滑脂	-	枪	.	"

像汤普森冲锋枪或简易冲锋枪那样的轻型冲锋枪。

" [gri:s] - [gʌn] ?

"	Grease	-	gun	?
"	润滑脂	-	枪	?

"黄油枪?"

" [wɪlks] [slʌmpt] ['fɜ:rðər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Wilkes	slumped	further	back	in	his	chair	.
"	威尔克斯	瘫倒	更远	后退	在	他的	椅子	.

威尔克斯的身体向后靠在椅子上。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][ɑ:n][ˌem 'i:] . "

"	That's	a	new	one	on	me	.	"
"	那就是	一个	新的	一	在	我	.	"

"这我还是第一次听说。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['wepən] , " [hɔ:l] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	It	was	quite	a	weapon	,	"	Hall	told	him	.
"	它	曾是	相当	一个	武器	,	"	大厅	讲述	他	.

"那真是一件威力十足的武器,"霍尔告诉他。

" [ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][paɪp] , [sʌm; səm] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [skræps] .

"	A	few	pieces	of	pipe	,	some	springs	and	other	scraps	.
"	一个	很少	件	的	管道	,	一些	弹簧	和	其他	碎屑	.

"几段管道、一些弹簧和其他一些零碎物件。"

[ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['gærɑ:ʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .

They	made	them	in	garages	during	the	war	.
他们	制成	他们	在	车库	期间	这	战争	.

战争期间，他们在车库里制造了这些东西。

[kru:d] , [laɪk]['dʒu:li] [sez] , [bʌt; bət] [dæm] [mi:n] ['gædʒɪts] .

Crude	,	like	Julie	says	,	but	damn	mean	gadgets	.
原油	,	喜欢	朱莉	说道	,	但	该死	意思是	小工具	.

正如朱莉所说，虽然粗糙，但这些小玩意儿真是厉害。

[laɪt] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] .

Light	and	rugged	.
光	和	崎岖	.

轻便耐用。

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪn] ['jʊrəp] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

The	underground	in	Europe	loved	them	.
这	地下	在	欧洲	喜爱	他们	.

欧洲地下音乐圈非常喜欢他们。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['mɔsbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruːˌ]

Would	**have**	**been**	**just**	**the**	**thing**	**for**	**your**	**great**	**-**	**uncle**	**Mosby**	**and**	**his**	**crew**
会	有	到过	只是	这	事物	为了	你的	伟大的	-	叔叔	莫斯比	和	他的	全体人员

.

:

.

这正是你叔祖父莫斯比和他的船员们所需要的。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] . . . .

But	**as**	**for**	**his**	**winning**	**the**	**war**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	作为	为了	他的	获胜	这	战争	.	.	.	.

但就他赢得战争这件事而言……

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	**He**	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**,**	**then**	**jumped**	**up**	**.**
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	然后	跳了起来	向上	.

他看了一眼手表，然后跳了起来。

" ['dʒuːdəs] !

"	**Judas**	**!**
"	犹大	!

"犹大！

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

I've	**got**	**to**	**catch**	**a**	**plane**	**out**	**of**	**here**	**in**	**an**	**hour**	**.**
我已经	得到	到	抓住	一个	飞机	出去	的	这里	在	一个	小时	.

我一个小时后就要赶飞机离开这里。

[ɪn'dʒɔɪd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] ['mɔsbi] .

Enjoyed	**talking**	**with**	**you**	**,**	**Doctor**	**Mosby**	**.**
享受	说	和	你	,	医生	莫斯比	.

很高兴和您交谈，莫斯比医生。

[wiːl] [get] [tə'geðər] [ə'gen] .

We'll	**get**	**together**	**again**	**.**
出色地	得到	一起	再次	.

我们还会再聚的。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

"	**He**	**nodded**	**his**	**thanks**	**.**
"	他	点头	他的	谢谢	.

他点头表示感谢。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ed] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ɑːn] [ðɪs] ['nɑːzl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ? "

"	**And**	**you**	**,**	**Ed**	**?**	**Are**	**you**	**in**	**on**	**this**	**nozzle**	**project**	**?**	**"**
"	和	你	,	艾德	?	是	你	在	在	这	喷嘴	项目	?	"

"埃德，你呢？你也参与这个喷嘴项目了吗？"

" [dəunt] [noʊ] .

"	**Don't**	**know**	**.**
"	不	知道	.

不知道。

" [ed] [wɪlks] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʒuːliːz] ['iːgərnəs] .

"	**Ed**	**Wilkes**	**regarded**	**Julie's**	**eagerness**	**.**
"	艾德	威尔克斯	认为	朱莉的	渴望	.

埃德·威尔克斯注意到了朱莉的热情。

" [lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒuːli] .

"	**Let's**	**leave**	**it**	**up**	**to**	**you**	**,**	**Julie**	**.**
"	我们来吧	离开	它	向上	到	你	,	朱莉	.

"朱莉，这事就交给你了。"

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] .
I'll be a big thing for the school .
患病的 是 一个 大的 事物 为了 这 学校 .

我将成为学校的一大助力。

[juː; jʊ] [siː] , [piːt] ,
You see , Pete ,
你 看 , 皮特 ,

你看，皮特，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['oʊnli]['pɑːrtli] [steɪt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] — ['dʒuːliːz]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp]
the place is only partly State supported — Julie's family has been making up
这 地方 是 仅有的 部分 状态 有 — 朱莉的 家庭 有 到过 制作 向上
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
most of the balance for years — and they must be weary of it .
最多 的 这 平衡 为了 年 — 和 他们 必须 是 厌倦 的 它 .

这个地方只有一部分由国家资助——多年来，朱莉一家一直在承担剩余的大部分费用——他们肯定已经厌倦了。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] ['wɛpənz] — [juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðæt]
I don't like the idea of bigger and better weapons — you both know me that
我 不 喜欢 这 主意 的 大 和 更好的 武器 — 你 两个都 知道 我 那
[wel] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [heɪt] [wɒts] [wɪð; wɪθ] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə]['iːv(ə)n] [wɜːrs] . "
well — but I guess I hate what's with Europe and Asia even worse . "
出色地 — 但 我 猜测 我 恨 是什么 和 欧洲 和 亚洲 甚至 更糟 . "

我不喜欢更大更强的武器——你们俩都很了解我——但我猜我更讨厌欧洲和亚洲现在的情况。

" [ðen] [ˌjuː 'es][oʊl]['reblz; rɪ'bel] , " ['dʒuːli] [sed] , " [wiː; wi] - [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [help] [jɔːl]
" Then us ole Rebels , " Julie said , " we all'd be proud to help y'all
" 然后 我们 奥莱 反叛者 , " 朱莉 说 , " 我们 - 是 自豪的 到 帮助 你们
- . "
Nawthners . "
- . "

"那么我们这些老叛军，"朱莉说，"都会很荣幸能帮助你们这些北方人。"

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

"美好的。

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let]['dʒuːli][pæs][fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" The officer stepped aside to let Julie pass first through the door .
" 这 官 步 旁边 到 让 朱莉 经过 第一的 通过 这 门 .

"警官侧身让朱莉先通过门。"

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['bɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ed] . [ɪz][ðer; ðər][taɪm] ?
" Let's have a couple of beers with the Major , Ed . Is there time ?
" 我们来吧 有 一个 夫妻 的 啤酒 和 这 主要的 , 艾德 . 是 那里 时间 ?

"埃德，咱们和少校喝几杯啤酒吧。有时间吗？"

" [hɔːl] [fraund] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Hall frowned at his watch .
" 大厅 皱眉 在 他的 手表 .

霍尔皱着眉头看了看手表。

" [aɪ] [sə'poʊz] .
" I suppose .
" 我 认为 .

"我想。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['set(ə)l][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wen] [ænd; ənd] ['wɛrˌfɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	we	can	settle	a	couple	of	the	whens	and	wherefores	of	the
和	我们	能	定居	一个	夫妻	的	这	何时	和	因此	的	这

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

我们可以确定该项目的一些时间和原因。

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['saɪəns] ['bɪldɪŋ] [tə'geðər] ,

"	They	left	the	Science	building	together	,
"	他们	左边	这	科学	建筑	一起	,

他们一起离开了科学楼。

[wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][wɔ:rn][stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði]['ræðər] [nɪ'glektɪd] - ['lʊkɪŋ] [dʒu:n]

walked	down	the	worn	stone	steps	and	out	onto	the	rather	neglected	-	looking	June
步行	向下	这	磨损	石头	步骤	和	出去	到	这	相当	被忽视的	-	寻找	六月

['kæmpəs] .

campus	.
校园	.

沿着磨损的石阶走下，来到了看起来有些荒凉的六月校园。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] [bɪr] [hɔ:l] [ə'baʊt][ə; eɪ] [blɑ:k] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] ['dʒu:li] .

"	There's	a	student	beer	hall	about	a	block	from	here	,	"	said	Julie	.
"	有	一个	学生	啤酒	大厅	关于	一个	堵塞	从	这里	,	"	说	朱莉	.

"离这里大约一个街区远的地方有一家学生啤酒馆，"朱莉说。

" [wɪl] [ðæt] [du:] , ['meɪdʒər] ? "

"	Will	that	do	,	Major	?	"
"	将要	那	做	,	主要的	?	"

这样可以吗，少校？

" [ˌjuɛm'ɛm] ? " [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [blæk] [skaɪ] .

"	Umm	?	"	Hall	was	eyeing	the	rolling	black	sky	.
"	嗯	?	"	大厅	曾是	觊觎	这	滚动	黑色的	天空	.

"嗯？"霍尔正望着翻滚的黑色夜空。

" [oʊ] , [jes] — [faɪn] .

"	Oh	,	yes	—	fine	.
"	哦	,	是的	—	美好的	.

"哦，好的。"

[hoʊp] [its] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɔ:rm] .

Hope	it's	not	going	to	storm	.
希望	它是	不是	去	到	风暴	.

希望不会有暴风雨。

[maɪ] - [bi:; bi] [skrætʃt] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [baɪ][faɪv][æt; ət][ðə; ði]

My	flight'll	be	scratched	and	I've	got	to	be	in	Washington	by	five	at	the
我的	-	是	刮痕	和	我已经	得到	到	是	在	华盛顿	经过	五	在	这

['leɪtɪst] .

latest	.
最新的	.

我的航班要取消了，我最迟五点必须到华盛顿。

" [ðə; ði][fɜ:rst][bɪg][drɑ:ps] [keɪm] ['spætərɪŋ] [daʊn] .

"	The	first	big	drops	came	spattering	down	.
"	这	第一的	大的	滴	来了	飞溅	向下	.

"第一滴大雨点噼里啪啦地落了下来。"

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

"该死！

[left] [maɪ] ['reɪnkoʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɑ:f] [kɑ:r] .

Left	my	raincoat	in	the	staff	car	.
左边	我的	雨衣	在	这	职员	车	.

我把雨衣落在员工车里了。

" [ðə; ði] [θri:] ['hɜ:rid] [pæst] [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ,

"	The	three	hurried	past	a	blighted	,
"	这	三	慌忙	过去的	一个	秕	,

三人匆匆走过一片荒芜之地，

[mɔ:s] - [groʊn] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [kən'fedərət] ['soʊldʒər] [sə'lu:tɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [li:] [ɪn] [fʊl]

moss	-	grown	statue	of	a	wounded	Confederate	soldier	saluting	General	Lee	in	full
苔藓	-	生长	雕像	的	一个	受伤	南方邦联	士兵	敬礼	一般的	李	在	满的

['ju:nɪfɔ:rm] .

uniform	.
制服	.

一座长满青苔的雕像，描绘了一名受伤的南方邦联士兵向身着全套军装的李将军敬礼的场景。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʌg] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['redʒɪstərd] , [ðə; ði] ['ɪrɪtənt] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['restləsli] .

When	the	first	tug	of	intelligence	registered	,	the	Irritant	was	sleeping	restlessly	.
什么时候	这	第一的	拖船	的	智力	挂号的	,	这	刺激物	曾是	睡眠	躁动不安	.

当第一缕智慧的悸动袭来时，那烦人精正辗转反侧地睡着。

[ðə; ði] ['sekənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌbld] [dri:mz] .

The	second	brought	him	out	of	troubled	dreams	.
这	第二	带来	他	出去	的	麻烦	梦境	.

第二个让他从噩梦中解脱出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜ:rd] [hi:; hi] [hɔ:ld] [ɪn] .

At	the	third	he	hauled	in	.
在	这	第三	他	拖拽	在	.

第三次他就上钩了。

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [loʊ] - ['ɔ:rdər] ['bæb(ə)l] [ænd; ənd]

Nothing	—	nothing	but	a	jumbled	scattering	of	low	-	order	babble	and
没有什么	—	没有什么	但	一个	错杂	散射	的	低的	-	命令	潺潺	和

['meməriz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] .

memories	and	impressions	.
回忆	和	印象	.

什么也没有——除了杂乱无章的低级呓语、记忆和印象之外，什么也没有。

[nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mi:l] .

Not	enough	for	a	meal	.
不是	足够的	为了	一个	一顿饭	.

不够一顿饭的量。

['æŋgrəli] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['træʃi] [kætʃ] — [θri:] ['maɪnər] [ɪn'telɪdʒəns] — ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz]

Angrily	,	he	examined	the	trashy	catch	—	three	minor	intelligence	—	mental	pictures
愤怒地	,	他	检查	这	垃圾	抓住	—	三	次要的	智力	—	精神的	图片

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kru:d] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɔ:rd] ,

of	a	crude	something	that	stored	,
的	一个	原油	某物	那	存储	,

他愤怒地审视着那点可怜的收获——三个微不足道的智力——脑海中浮现出一些粗糙的、储存着某种东西的画面，

[ðen] [prə'peld] ['bɪts] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ['fɔ:rwərd] — [ænd; ənd] . . . .

then	propelled	bits	of	metal	forward	—	and	.	.	.	.
然后	推进	比特	的	金属	向前	—	和	.	.	.	.

然后向前喷射出金属碎片——并且.....

[ðə; ði] ['ɪrɪtənt] [tʊk] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [noʊt] — [ə; eɪ] [wiːv] [ʌv; əv] [θɔːts] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər]

The	Irritant	took	more	careful	note	—	A	weave	of	thoughts	about	some	other
这	刺激物	采取	更多的	小心	笔记	—	一个	编织	的	想法	关于	一些	其他

[ɪn'telɪdʒəns] [kɔːld] - .

intelligence	called	johnsingletonmosby	.
智力	称为	-	.

烦人者更加仔细地记下了——关于另一个名叫约翰辛格尔顿莫斯比的智能体的种种想法。

[ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [tuː] .

And	close	at	hand	too	.
和	关闭	在	手	也	.

而且就在附近。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [muːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] , [ðen] [ə'raʊnd] .

Just	a	few	moves	to	the	side	,	then	around	.
只是	一个	很少	移动	到	这	边	,	然后	大约	.

只需向侧面移动几步，然后绕到另一边。

[ðə; ði] ['ɪrɪtənt] ['peɪʃntli] ['fæʃnd] [ə; eɪ] [nuː] [beɪt] — [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps]

The	Irritant	patiently	fashioned	a	new	bait	—	a	summary	of	the	concepts
这	刺激物	耐心	造型	一个	新的	饵	—	一个	概括	的	这	概念

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['ɑːbdʒekt] — [ðə; ði] [tuːb] [ə'tætʃt] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə'tætʃt] [soʊ]

concerning	the	metallic	object	—	the	tube	attached	so	to	the	middle	attached	so
有关	这	金属	目的	—	这	管子	随附的	所以	到	这	中间	随附的	所以

[tuː; tə] [ðə; ði] [rest] ,

to	the	rest	,
到	这	休息	,

刺激者耐心地制作了一个新的诱饵——一个关于金属物体的概念的概括——管子这样连接到中间，又这样连接到其余部分。

[ðen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔɪld] [ænd; ənd] [slɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

then	filled	with	that	which	coiled	and	slid	and	turned	.
然后	已填	和	那	哪个	卷曲	和	滑行	和	转向	.

然后充满了盘旋、滑动和旋转的东西。

[maɪt] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [lʊr] .

Might	be	just	the	lure	.
可能	是	只是	这	饵	.

或许这只是诱饵。

[dʌn] !

Done	!
完毕	!

完毕！

[naʊ] . . . [ðə; ði] ['kwɑːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'baʊt] . . . [hɪr] !

Now	.	.	.	the	quarry	should	be	about	.	.	.	here	!
现在	.	.	.	这	采石场	应该	是	关于	.	.	.	这里	!

现在……采石场应该就在这里！

[aʊt] [went] [ðə; ði] [beɪt] ['ɪntuː] [speɪs] - [taɪm] .

Out	went	the	bait	into	space	-	time	.
出去	去	这	饵	进入	空间	-	时间	.

诱饵被抛入了时空之中。

[ðə; ði] ['ɔːrdnəns] ['sɑːrdʒənt] , [dʒeɪk] ['lævəndər] , [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːps] ['kɑːrbaɪn] [hiː; hi]

The	ordnance	sergeant	,	Jake	Lavender	,	looked	up	from	the	Sharps	carbine	he
这	军械	军士	,	杰克	薰衣草	,	看起来	向上	从	这	夏普斯	马枪	他

[wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] .

was	repairing	.
曾是	维修	.

军械士官杰克·拉文德从他正在修理的夏普斯卡宾枪上抬起头来。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

['fraʊnɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɔɪli] [ræg][ænd; ənd][bɪ'gæn]['waɪpɪŋ][ðə; ði][boʊlt][hi:; hi][hæd; həd][faɪld]
Frowning he took an oily rag and began wiping the bolt he had filed
皱眉 他 采取 一个 油腻的 抹布 和 开始 擦拭 这 螺栓 他 有 已提交
['ɪntu:][ə; eɪ] ['betər] [fɪt] .
into a better fit .
进入 一个 更好的 合身 .

他皱着眉头，拿起一块油腻的抹布，开始擦拭他锉平的、更合适的螺栓。

[ʃʊr] [æz; əz] ['θʌndər] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] ['kæptənz] [neɪm] .
Sure as thunder someone had called out the captain's name .
当然 作为 雷 某人 有 称为 出去 这 船长的 姓名 .

果然不出所料，有人喊出了船长的名字。

[ɔ:r] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'ti:] , [mɔ:r] [laɪk] .
Or whispered it , more like .
或者 低声说道 它 , 更多的 喜欢 .

或者更确切地说，是低声说出口的。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɑ:rtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['litəd] [bɑ:rn] [lɔft] — [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [tu:] ['sædlz] ,
His gaze darted about the littered barn loft — boxes of ammunition , two saddles ,
他的 目光 飞镖 关于 这 垃圾 谷仓 阁楼 — 盒子 的 弹药 , 二 马鞍 ,

他的目光扫过堆满杂物的谷仓阁楼——几箱弹药，两个马鞍，

[paɪlz] [ʌv; əv]['stoʊlən]['raɪfəlz][ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [bʌŋk] .
piles of stolen rifles and an empty bunk .
堆 的 被盗 步枪 和 一个 空的 假寐 .

成堆的被盗步枪和一个空床铺。

[noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu:; tə][haɪd] .
No room for anyone to hide .
不 房间 为了 任何人 到 隐藏 .

没有一丝藏身之处。

['sɑ:rdʒənt] ['lævəndər] ['vɪgərəsli] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz]['waɪpɪŋ] .
Sergeant Lavender vigorously renewed his wiping .
军士 薰衣草 大力 更新 他的 擦拭 .

拉文德中士用力地继续擦拭。

. . . - . . . .
. . . johnsingletonmosby . . . .
. . . - . . . .

...约翰·辛格尔顿·莫斯比...

" [baɪ][gɑ:d] !
" By God !
" 经过 上帝 !

“我的天哪！”

" [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd][roʊz] .
" He snatched up a loaded pistol and rose .
" 他 抢夺 向上 一个 已加载 手枪 和 玫瑰 .

他抓起一把上了膛的手枪，站了起来。

[ðæt] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][kloʊz][æz; əz][hɪz; ɪz][skɪn] .

That	voice	had	been	as	close	as	his	skin	.
那	嗓音	有	到过	作为	关闭	作为	他的	皮肤	.

那声音仿佛就在他皮肤下。

" [ʃoʊ] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [bɔːld] .

"	Show	yourself	,	"	he	bawled	.
"	展示	你自己	,	"	他	嚎啕大哭	.

“出来！”他吼道。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɔft][ə; eɪ] [dɔːr] [kriːkt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['slendər][mæn]

At	the	far	end	of	the	loft	a	door	creaked	open	and	a	short	slender	man
在	这	远的	结尾	的	这	阁楼	一个	门	嘎吱作响	打开	和	一个	短的	苗条	男人

,

,

,

阁楼尽头的一扇门吱呀一声打开，一个身材矮小瘦削的男人走了进来。

['pɪst(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [keɪm] [aʊt] ['blɪŋkɪŋ] ['sliːpɪli] .

pistol	in	each	hand	,	came	out	blinking	sleepily	.
手枪	在	每个	手	,	来了	出去	眨眼	昏昏欲睡地	.

双手各持一把手枪，睡眼惺忪地眨着眼睛走了出来。

" [wʌt] [ɪn]['bleɪzɪz][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒeɪk] ? "

"	What	in	blazes	is	the	matter	with	you	,	Jake	?	"
"	什么	在	火焰	是	这	事情	和	你	,	杰克	?	"

“杰克，你到底怎么了？”

" ['sʌmbɑːdi] [kɔːld] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] .

"	Somebody	called	you	,	Captain	.
"	某人	称为	你	,	队长	.

“有人给你打电话了，船长。”

[aɪ] - [swɔːrn][ˌaɪ 'tiː] !

I	could'a	sworn	it	!
我	-	宣誓	它	!

我发誓我肯定记得!

['sʌmbɑːdi] [raɪt] [hɪr] .

Somebody	right	here	.
某人	正确的	这里	.

这里有人。

" [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

"	He	indicated	the	room	with	a	nervous	wave	of	his	pistol	.
"	他	表明的	这	房间	和	一个	紧张的	海浪	的	他的	手枪	.

他紧张地挥舞着手枪，示意了一下房间。

" [juːst] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪmz] [tuː] .

"	Used	all	three	of	your	names	too	.
"	用过的	全部	三	的	你的	姓名	也	.

“我还用了你们三个的名字。”

[laɪk] ['wɪspərɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Like	whisperin	'	,	it	was	.
喜欢	低语	-	,	它	曾是	.

就像耳语一样。

['kæptɪn] , [sɜːr] — [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Captain	,	sir	—	you	all	right	?
队长	,	先生	—	你	全部	正确的	?

船长，先生——您没事吧?

[sɜːr] ?
Sir **?**
先生 ?

先生?

[ðer; ðər] ! — [juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm] ?
There **!** **—** **you** **hear** **'** **em** **?**
那里 ! — 你 听到 - 呃 ?

听！——你听到了吗?

[ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , ['wɪspərɪn] - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][dæft]['sɔːtə] [gʌn] .
A **woman** **and** **a** **man** **,** **whisperin** **'** **something** **about** **a** **daft** **sorta** **gun** **.**
一个 女士 和 一个 男人 , 低语 - 某物 关于 一个 愚蠢 有点儿 枪 .

一男一女，低声说着某种奇葩的枪。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ?
Who **is** **it** **,** **Captain** **?**
WHO 是 它 , 队长 ?

船长，是谁?

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hɪrɪn] - - [ɪm] ?
How **are** **we** **hearin** **'** **'** **em** **?**
如何 是 我们 听觉 - - 呃 ?

我们听到的声音怎么样?

" [wen] [ðə; ði] ['hæklz] [roʊz][dʒʌst][soʊ] [haɪ] [ɑːn][dʒeɪk] ['lævəndərz] [nek] [hiː; hi] ['feɪntɪd] .
" **When** **the** **hackles** **rose** **just** **so** **high** **on** **Jake** **Lavender's** **neck** **he** **fainted** **.**
" 什么时候 这 哈克尔斯 玫瑰 只是 所以 高的 在 杰克 薰衣草的 脖子 他 昏厥 .

“当杰克·拉文德的脖子上的鬃毛竖得很高时，他晕了过去。”

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ['fɑːloʊd] [suːt][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['leɪtər] .
His **captain** **followed** **suit** **a** **few** **moments** **later** **.**
他的 队长 随后 套装 一个 很少 时刻 之后 .

他的船长几分钟后也照做了。

. . . [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [klaɪmd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
. . . **glanced** **at** **his** **watch** **,** **climbed** **respectfully** **to** **his** **feet** **.**
. . . 瞥了一眼 在 他的 手表 , 攀登 尊敬 到 他的 脚 .

他看了看手表，恭敬地站了起来。

" ['mædəm] , [maɪ]['pɑːrd(ə)n][bʌt; bət][maɪ] ['vɪzɪtɝz] ['viːzə][ɪz][ʌp] [tə'mɑːroʊ] [nuːn] .
" **Madam** **,** **my** **pardons** **but** **my** **visitor's** **visa** **is** **up** **tomorrow** **noon** **.**
" 女士 , 我的 赦免 但 我的 访客 签证 是 向上 明天 中午 .

“夫人，很抱歉，我的访客签证明天中午就到期了。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd] [tɪl] [naɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] [steɪdʒ][ɔːr] [aɪl] ['nevər] [meɪk]
I'll **have** **to** **ride** **till** **night** **to** **catch** **the** **Shenandoah** **stage** **or** **I'll** **never** **make**
患病的 有 到 骑 直到 夜晚 到 抓住 这 谢南多厄 阶段 或者患病的 绝不 制作
[maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['stiːmboʊt] [kə'nekʃnz] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
my **morning** **steamboat** **connections** **to** **New** **York** **.**
我的 早晨 汽船 连接 到 新的 约克 .

我必须骑车骑到晚上才能赶上谢南多厄驿站马车，否则我就赶不上第二天早上去纽约的汽船了。

" [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['meɪdʒər] , ['piːtər] [hɔːl] , [boʊd] ['greɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] .
" **The** **artillery** **major** **,** **Peter** **Hall** **,** **bowed** **gravely** **to** **his** **hostess** **.**
" 这 炮兵 主要的 , 彼得 大厅 , 鞠躬 严重地 到 他的 女主人 .

炮兵少校彼得·霍尔郑重地向女主人鞠躬。

" [its] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz] [jɔːr'self] , [mɪs] ['mɔsbi] ,
" **It's** **extremely** **kind** **of** **such** **an** **important** **personage** **as** **yourself** **,** **Miss** **Mosby** **,**
" 它是 极其 种类 的 这样的 一个 重要的 人士 作为 你自己 , 错过 莫斯比 ,

“莫斯比小姐，您这样一位重要人物能如此慷慨，真是太令人感动了。”

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɔːrənər] .

to	spend	a	while	with	a	poor	foreigner	.
到	花费	一个	尽管	和	一个	贫穷的	外国人	.

和一位贫穷的外国人待一段时间。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] , ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	He	straightened	,	studied	his	friend	.
"	他	拉直	,	研究	他的	朋友	.

他挺直身子，打量着他的朋友。

" [wel] , [ed] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?

"	Well	,	Ed	,	are	you	in	on	this	project	?
"	出色地	,	艾德	,	是	你	在	在	这	项目	?

"那么，埃德，你参与这个项目了吗？"

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [niːdz] [jʊr; jər] [help] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['evər] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kænən] .

Our	Government	needs	your	help	if	we	are	ever	to	perfect	an	electric	cannon	.
我们的	政府	需求	你的	帮助	如果	我们	是	曾经	到	完美的	一个	电的	大炮	.

如果我们政府想要研制出完美的电动大炮，就需要你们的帮助。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [rɪ'membər] , [stɪl] [ə; eɪ] ['juːniən] ['sɪtɪzn] . "

And	you	are	,	remember	,	still	a	Union	citizen	.	"
和	你	是	,	记住	,	仍然	一个	联盟	公民	.	"

记住，你仍然是联邦公民。

" [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] , [piːt] .

"	I	haven't	forgotten	,	Pete	.
"	我	还没有	被遗忘的	,	皮特	.

"我没忘记，皮特。"

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʒuːli] ['meɪz] ['plæsɪd] [feɪs] .

"	He	regarded	Julie	Mae's	placid	face	.
"	他	认为	朱莉	梅的	平静	脸	.

他凝视着朱莉·梅平静的脸庞。

" [its] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒuːli] .

"	It's	sort	of	up	to	you	,	Miss	Julie	.
"	它是	种类	的	向上	到	你	,	错过	朱莉	.

"这主要取决于你，朱莉小姐。"

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] ['wɛpənz] — [juː; jʊ] [bəuθ] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wel] ,

I	don't	like	the	idea	of	bigger	and	better	weapons	—	you	both	know	me	that	well	,
我	不	喜欢	这	主意	的	大	和	更好的	武器	—	你	两个都	知道	我	那	出色地	,

我不喜欢更大更强的武器——你们俩都很了解我。

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ] [heɪt] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn] ['meksɪkoʊ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] . "

but	I	guess	I	hate	what	the	French	are	doing	in	Mexico	even	worse	.	"
但	我	猜测	我	恨	什么	这	法语	是	正在做	在	墨西哥	甚至	更糟	.	"

但我猜我更痛恨法国人在墨西哥的所作所为。

" ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənts] [naʊ] [stænd] [tə'geðər] , ['meɪdʒər] .

"	Our	Governments	now	stand	together	,	Major	.
"	我们的	政府	现在	站立	一起	,	主要的	.

"现在我们两国政府团结一致，少校。"

[ed][hæz; həz][maɪ] [liːv] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] . "
Ed **has** **my** **leave** **to** **do** **the** **research** **.** **"**
艾德 有 我的 离开 到 做 这 研究 . "

我允许埃德去做这项研究。

" [faɪn] .
" **Fine** **.**
" 美好的 .

"美好的。

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let]['dʒuːli] [meɪ] [pæs] [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **The** **officer** **stepped** **aside** **to** **let** **Julie** **Mae** **pass** **first** **through** **the** **door** **.**
" 这 官 步 旁边 到 让 朱莉 梅 经过 第一的 通过 这 门 .

"警官侧身让朱莉·梅先通过门。"

" [hæv; həv] [jɔːl] [taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [sɜːr] ?
" **Have** **y'all** **time** **for** **refreshments** **before** **leaving** **,** **sir** **?**
" 有 你们 时间 为了 茶点 前 离开 , 先生 ?

先生，各位离开前有时间享用茶点吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər]['tævərn][ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] .
There's **a** **very** **proper** **tavern** **on** **the** **campus** **.**
有 一个 非常 恰当的 酒馆 在 这 校园 .

校园里有一家非常正宗的小酒馆。

" [hɔːl] [fraund] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **Hall** **frowned** **at** **his** **watch** **.**
" 大厅 皱眉 在 他的 手表 .

霍尔皱着眉头看了看手表。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði][taɪm] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **I'll** **make** **the** **time** **,** **Ma'am** **.**
" 患病的 制作 这 时间 , 女士 .

"我会抽出时间的，女士。"

" ['dʒuːli] [meɪ] ['mɔsbi] ,
" **Julie** **Mae** **Mosby** **,**
" 朱莉 梅 莫斯比 ,

"朱莉·梅·莫斯比，

[er] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməliːz, 'fæmliːz][hjuːdʒ] [grænt] [ænd; ənd] ['ɑːnəreri] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
heir **to** **her** **family's** **huge** **grants** **and** **honorary** **president** **of** **the**
继承人 到 她 家庭的 巨大的 拨款 和 名誉 总统 的 这
['kʌltʃərəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɔsbi] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
culturally **important** **Mosby** **University** **,**
文化上的 重要的 莫斯比 大学 ,

她是家族巨额捐赠的继承人，也是具有重要文化意义的莫斯比大学的名誉校长。

['pætɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrl]['ɪntuː] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['foʊldɪd][fæn] .
patted **a** **long** **curl** **into** **perfection** **with** **her** **folded** **fan** **.**
轻拍 一个 长的 卷曲 进入 完美 和 她 折叠 扇子 .

她用折叠的扇子将一缕长长的卷发轻抚得完美无瑕。

" [aɪv] ['lɜːrnɪd] [wʌn] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [jɔːl] .
" **I've** **learned** **one** **thing** **from** **y'all** **.**
" 我已经 学习 一 事物 从 你们 .

我从你们身上学到了一件事。

[nɑːt][ɔːl] - [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [mesiz] [jʊr; jər]['ɝːˌskaɪn]['kɔːldwəl] [sez] [jɔːl] [ɑːr; ər] .
Not **all** **Northernahs** **are** **the** **uncouth** **messes** **your** **Erskine** **Caldwell** **says** **y'all** **are** **.**
不是 全部 - 是 这 粗野 混乱 你的 厄斯金 卡德威尔 说道 你们 是 .

并非所有北方人都像厄斯金·考德威尔所说的那样粗鲁无礼。

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [bli:k] [smaɪl] .
" The officer managed a bleak smile .
" 这 官 管理 一个 苍凉 微笑 .

警官勉强挤出一丝苦笑。

" [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] - [ˌmærə'wɑ:nə] [roʊd] - ?
" You refer to his ' Marijuana Road ' ?
" 你 参考 到 他的 - 大麻 路 - ?

你指的是他的"大麻之路"吗?

" ['dʒu:li] [meɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ə'laʊd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [helpt] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv]
" Julie Mae nodded , allowed herself to be helped down a short flight of
" 朱莉 梅 点头 , 允许 她自己 到 是 帮助 向下 一个 短的 航班 的
['lʌstrəs] [taɪld] [steps] .
lustrous tiled steps .
光泽的 瓷砖 步骤 .

朱莉·梅点了点头，任由别人搀扶着她走下一段光亮的瓷砖台阶。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [bʊk] .
" That's the very book .
" 那就是 这 非常 书 .

"就是那本书。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bi:; bi] ['maɪti] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [skæmp] . "
I should think y'all'd be mighty unhappy with that scamp . "
我 应该 思考 你们都会 是 强大的 不开心 和 那 恶棍 . "

我想你们肯定会对那个小家伙非常不满吧。

" ['hi:z] [nɑ:t] [tu:] [wel] [rɪ'si:vd] [ɪn] [pə'laɪt] ['ju:niən] ['sɜ:rkl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" He's not too well received in polite Union circles , I assure you , Ma'am .
" 他是 不是 也 出色地 已收到 在 有礼貌的 联盟 界 , 我 保证 你 , 女士 .

"我可以向您保证，女士，他在工会的上流社会圈子里并不太受欢迎。"

" [prə'fesər] [wɪlks] [dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] .
" Professor Wilkes decided his friend had taken enough .
" 教授 威尔克斯 决定 他的 朋友 有 已采取 足够的 .

威尔克斯教授认为他的朋友已经忍无可忍了。

" [mɪs] ['dʒu:li:z] [dʒʌst] ['ti:zɪn] - [ju:; jʊ] , [pi:t] .
" Miss Julie's just teasin ' you , Pete .
" 错过 朱莉的 只是 戏弄 - 你 , 皮特 .

"朱莉小姐只是在逗你玩，皮特。"

[ʃi:z] ['trævld] [kwaɪt] [ɪk'stensɪvli] [ɪn] ['ju:niən] . "
She's traveled quite extensively in Union . "
她是 旅行 相当 广泛地 在 联盟 . "

她曾多次前往联合市各地旅行。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [met] [ed] [hɪr] , ['meɪdʒər] .
" That's where I met Ed here , major .
" 那就是 在哪里 我 遇见 艾德 这里 , 主要的 .

"我就是在这里认识了艾德少校。"

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ˌnaɪn'ti:n] ['fɔ:rti] - [eɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
Three or four years ago — nineteen forty - eight , I believe .
三 或者 四 年 前 — 十九 四十 - 八 , 我 相信 .

三四年前——应该是1948年吧。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['slævɪn] - [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][oʊl] [breɪnz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] [ˌnɔ:rθ'westərn] [ju:] . " [ðə; ði]

He	was	slavin	'	his	little	ole	brains	away	at	dinky	little	Northwestern	U	.	"	The
他	曾是	斯拉文	-	他的	小的	奥莱	大脑	离开	在	小巧玲珑	小的	西北	U	.	"	这

['wʊmən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪʃəsli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bəuiŋ] ['ni:groʊ] [sleɪv] ,

woman	nodded	graciously	to	a	bowing	negro	slave	,
女士	点头	亲切地	到	一个	鞠躬	黑人	奴隶	,

他当时在西北大学那所小小的学校里拼命学习。"女人优雅地向一个鞠躬的黑人奴隶点了点头。

[trɪld] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [læf] .

trilled	her	charming	laugh	.
颤音	她	迷人	笑	.

她发出了一阵迷人的笑声。

" [waɪ] , ['meɪdʒər] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [its] ['stɔ:rmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][reɪn] .

"	Why	,	Major	,	I	do	believe	it's	storming	up	to	rain	.
"	为什么	,	主要的	,	我	做	相信	它是	暴风雨	向上	到	雨	.

"少校，我确实觉得要下暴雨了。"

[ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [jɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]['tævərn] ['sʌmˌwənz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]

If	I'm	going	to	walk	with	y'all	to	the	tavern	someone's	going	to	have	to
如果	我是	去	到	走	和	你们	到	这	酒馆	某人的	去	到	有	到

[gɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][koʊt] .

give	me	his	coat	.
给	我	他的	外套	.

如果我要和你们一起去酒馆，就得有人把他的外套借给我。

[prə'fesər] ? "

Professor	?	"
教授	?	"

教授？ "

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [mɪs] ['dʒu:li] .

"	Certainly	,	Miss	Julie	.
"	当然	,	错过	朱莉	.

"当然可以，朱莉小姐。"

[hɪr] .

Here	.
这里	.

这里。

" [ðeɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['hɔ:lweɪ] ,

"	They	paused	at	the	end	of	the	wide	and	gleaming	hallway	,
"	他们	暂停	在	这	结尾	的	这	宽的	和	闪闪发光	门厅	,

他们停在了宽敞明亮的走廊尽头。

['steɪrɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['splendɪd]['kæmpəs][æt; ət][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [blæk] [skaɪ] .

staring	out	across	the	splendid	campus	at	the	rolling	black	sky	.
凝视	出去	穿过	这	灿烂	校园	在	这	滚动	黑色的	天空	.

凝视着壮丽的校园，望着翻滚的黑色天空。

" [reɪn] , " ['grʌmbld] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Rain	,	"	grumbled	the	Major	.
"	雨	,	"	咕哝	这	主要的	.

"下雨了，"少校咕哝道。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɔ:rs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['mʌdər] .

"	And	my	horse	is	a	bad	mudder	.
"	和	我的	马	是	一个	坏的	泥浆	.

"我的马很不擅长玩泥巴。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g][baɪ][naɪn][tuː; tə] [meɪk] [kə'nekʃnz] .
I've got to be in Fredericksburg by nine to make connections .
我已经 得到 到 是 在 弗雷德里克斯堡 经过 九 到 制作 连接 .

我必须在九点前到达弗雷德里克斯堡，以便赶上转机。

" [ðə; ði][fɜːrst][bɪg][drɑːps] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [daʊn] .
" The first big drops came sailing down .
" 这 第一的 大的 滴 来了 帆船 向下 .

"第一波大雨倾盆而下。"

" [hek] !
" Heck !
" 赫克 !

"见鬼！"

[hoʊp] [maɪ] [keɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sædlbæg] .
Hope my cape is in the saddlebag .
希望 我的 岬 是 在 这 马鞍袋 .

希望我的披风在鞍袋里。

" [ðə; ði] [θriː] ['hɜːrid] [pæst][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gruːp] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l]['stætʃueri] [ðæt] [di'piktid]
" The three hurried past a magnificent group of marble statuary that depicted
" 这 三 慌忙 过去的 一个 壮丽 团体 的 大理石 雕像 那 描绘
[grænt] [sə'rendərɪŋ] [tuː; tə] [liː] .
Grant surrendering to Lee .
授予 投降 到 李 .

三人匆匆走过一组宏伟的大理石雕像，这些雕像描绘了格兰特向李将军投降的场景。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] ['dʒen(ə)rəl] ['mɔsbi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌns][ɪn'kredəb(ə)l][hoʊm] - [meɪd] [griːs] -
Beside them stood General Mosby with his once incredible home - made grease -
旁 他们 站立 一般的 莫斯比 和 他的 一次 极好的 家 - 制成 润滑脂 -
[gʌn] .
gun .
枪 .

在他们旁边站着莫斯比将军，他手里拿着他那把曾经令人惊叹的自制黄油枪。

[wen] [hɪz; ɪz] ['liːʒərli] [fiːst] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['ɪrɪtənt] [lɔːntʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
When his leisurely feast was done the Irritant launched himself in the
什么时候 他的 悠闲 盛宴 曾是 完毕 这 刺激物 发射 他自己 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['koʊstɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
direction of home and before he had coasted a single thousand years
方向 的 家 和 前 他 有 沿岸 一个 单身的 千 年
[ɔːr][soʊ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
or so was fast asleep .
或者 所以 曾是 快速地 睡着了 .

悠闲的盛宴结束后，烦人怪便朝着家的方向飞去，还没滑行一千年左右就沉沉睡去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神